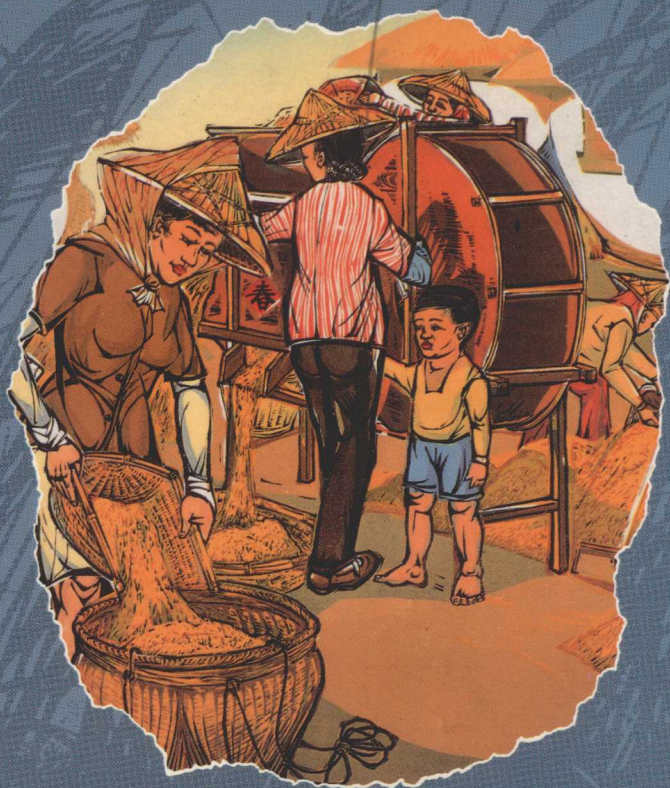


東勢鎮

客語故事集





93013811

台中縣民間文學集⑪
東勢鎮客語故事集

- 指導單位 行政院文化建設委員會
行政院國家科學委員會
台灣省政府教育廳
台中縣政府
- 主辦單位 台中縣立文化中心
- 協辦單位 台中縣史蹟源流會
東勢鎮公所
富元營造公司 東勢國小
- 發行人 黃晴文
- 總編輯 胡萬川
- 副總編輯 王正雄
- 主編 陳瓊芬 傅素花 陳素主
- 編輯委員 楊明諭 劉奕丕 徐正釧 林錦堂
張寶煙 吳文雄 蘇永松 徐登志
謝淼章 林培雅 李麗玲 金其河
- 行政組 洪明正 陳富滿 陳金佑 賴瓊玫 鍾智芬
- 出版者 台中縣立文化中心 豐原市圓環東路782號
東勢鎮公所 東勢鎮豐勢路518號
- 劃撥帳號 第02929191~2號
- 帳戶名 台中縣立文化中心員工消費合作社
- 電話 (04) 5260136~8
- 承印 熱點文化事業出版有限公司
- 電話 (04) 2312745
- 行政院新聞局核准登記證局版台業字第五三〇一號
- 出版日期 中華民國83年3月
-

序

台中縣長

廖了以

記得小時候，每逢夏夜，左鄰右舍大大小小圍坐在稻埕中，聚精會神地凝聽長輩們談天說地，梁祝的愛情故事、湘西的趕屍傳說，有時候會感動流淚，有時候會耳根發麻。而每每在滿天星斗的深夜裡，大夥兒總是帶著這些如真似幻的民間故事和傳說進入夢鄉，期待下一個夜晚的到來。

只是隨著時代的遞變，外來的文化充斥在電視和書籍裡，今日的孩子對於砍倒櫻桃樹的華盛頓、發現電的富蘭克林以及桃太郎掃除妖魔的故事，不僅耳熟能詳，還會在說話課時來上一段，這些外來的故事固然頗富教育意義，但畢竟距離我們的孩子十分遙遠。

事實上，在我們自己的周遭散佈著無數的神話、傳說、寓言、歌謠，只是在過去我們疏於發掘和整理罷了。目睹歐美和日本等先進國家已積極著手整理研究，我們自當奮起直追。因此，自今（八十一）年二月開始籌備，在國立清華大學胡萬川教授的主持之下，隨即展開觀念溝通，邀請二十一鄉鎮市公所及台中縣史蹟源流會共同參與。至於實施方式，則採逐鄉辦理田野訪問進行，第一站選定石岡鄉。

石岡鄉民間文學蒐集研究以田野訪問方式，具有下列意義與功能：（一）發掘民間文學素材：許多散佈在民間的神話、故事、諺語……不但具有鄉土情感，而且富有教育性，但數千年來，並未

受到應有的重視，只是停留於口口相傳，以致許多先人的智慧結晶，均告失傳，殊為可惜。如能透過田野調查，將具有歷史文化藝術價值之民間文學，逐一發掘，並加以登錄，使之代代相傳。

(二)發掘民間文學人才：民間文學之傳承，過去均以口傳為主，而口傳方式又以口齒清晰、反應靈敏者來表達當更傳神，同時也更能引起共鳴。本縣文化中心於今（八十一）年四月二十九日邀請前蘇聯科學院院士李福清博士前來發表專題演講，李博士特別在演講中，舉一個中國大陸河北省的小村落——耿村（該村僅有二八〇戶，一、一五〇人），從一九八七年開始進行民間文學蒐集，歷時二八〇天，計蒐集到的文字資料四三三二篇，四八〇萬字，被稱為「耿村文化工程」。又在一九九一年四月的統計數字中發現耿村男女會講故事者有一三四人，能講五〇～一〇〇則故事者有二一人，能講一〇〇則以上者有一五人，其中有一位名叫靳正新，能講五五〇則故事，靳景祥會講三四〇則故事，都被授予「民間故事家」之頭銜。因此本縣民間文學工作從石岡鄉開始著手，以該鄉之各種優異條件，應該可以發掘許多民間故事家，並由政府登錄為人間國寶。(三)自己關心自己的文學資產：這次台中縣石岡鄉民間文學蒐集，是由石岡鄉的地方熱心人士組成田野調查訪問小組，分赴各村里調查訪問紀錄，由於地方人知道地方事，不但訪問起來格外親切，而且又能抓住重點，將鄉內會說故事、會唱山歌的好手，一一延攬，少有疏漏，難怪旅法學者（法國國家科學院研究員陳慶浩博士）非常讚許這種研究方式。

民間文學蒐集研究在本縣尚屬首次，無論是在學理或經驗上均感十分欠缺，然經國立清華大學中語系諸位教授之指導，一切

均在預期目標中進行，期盼這項工作是一個好的開始，將來能以石岡模式推展到縣內各鄉鎮市，使這項具有時代意義的文學工程，綿延不絕，為台中縣文學發展奠定可大可久之根基。

序

台中縣立文化中心主任

黃晴文

一年半前台中縣文化中心在前主任洪慶峰先生的推動下，和由清華大學人文社會學院文學所及中語系教授胡萬川所帶領的工作小組，合作展開的民間文學采集整理工作，由於方向正確，各方面的分工得宜，在短短一年半的時間裡，已有石岡鄉及沙鹿鎮兩個鄉鎮包含歌謠、故事、諺語等各類別，一共八冊成果的結集出版。

民間文學的重要性在這幾年裡已經漸漸受到認識，但是全面普查與采集的工作，卻仍未得到應有的重視。比起作家文學資料的整理與保存，就當前的狀況來說，民間文學的采集整理應當是更為急迫的。畢竟所謂的作家文學的作品，都是已見諸文字的，更多的是已經出版過的，保存較為容易，而民間文學則是口口相傳，以形諸口碑為主，以前雖也有人采錄整理，但多半為零星記錄，遺漏未采者當更為眾多。而三、四十年來在新的社會體制、新的傳播媒體的擠壓下，民間文學流通的管道越來越窄，會講唱民間故事、歌謠的人也越來越凋零，如果不再及時發掘，並趕緊采錄整理，恐怕不到五年、十年，台灣將淪為世界少見的民間文學的荒漠。

本人接文化中心主任之後，對於民間文學的重要性有了更進一步的認識，因此對於本中心兩年來推動的民間文學采集工作，以及已有的成果，甚為珍視，除了原已展開工作的鄉鎮，要求繼

續深入挖掘采集之外，並積極推動其他鄉鎮，加入普查采錄的行列，希望能在原有的基礎上，將民間文學的采集工作，更加踏實而廣泛的展開。使台中縣成為台灣地區民間文學采集的典範，更希望藉着我們工作的推動，而其他縣市也及早展開民間文學的采錄工作，使我們台灣不致成為以後世界民間文學空白的一章。

序

台中縣東勢鎮鎮長

楊明諭

飲水思源，吃菓仔拜樹頭，人們生活在世間，絕對不能忘本。世代的交替，現代人不見得瞭解，古代地方先民文化生活演進情形，民間文學流傳雖然未列入稗史，但確實有保留昭示後世的價值，作為史獻上探討的資料。

在古時候沒有正規教育的時候，許許多多的具有文化價值的趣談、故事、諺語、童話、歌謠等民間文學之流傳寶貴資料，僅能自然的在代代相傳的過程中，以口述方式流傳後代，大街小巷、老老少少都能朗朗出口。由於社會的進步，人類生活漸漸由簡單而複雜，隨着科學的進步，外來文化的引進，純樸的鄉居農業社會生活逐漸改善，追逐現代化的享受，使整體社會生活更加忙碌，懷古追思之情，遠淡於古時候，再也看不到農村鄉間居民老少齊聚，談天說地的美景，許多先民生活上經驗和智慧結晶，在漫長的時空不知不覺的失傳，面臨着消失和絕跡的命運。這些民間文學的傳承，急待有組織、有系統的去發掘、蒐集整理，始得永久保有。

東勢是純樸的古鎮，地靈人傑，多少民間文學素材，起源於此，為使地方鄉野文學得以傳承綿延長久，東勢鎮公所在台中縣立文化中心主任黃晴文先生、清華大學教授胡萬川先生的輔導和支助下，負責規劃進行，同時在東勢國民小學校長林錦堂先生推動，和一群熱愛地方文學的教師，犧牲假期，辛苦深入各個基層

角落采錄，完成了豐碩的手稿資料，多采多姿，足以代表地方整個文化發展過程。相信參與的苦心傑作，將是一部具有歷史文化藝術價值的民間文學。除了表示由衷的敬意和謝意，同時以拋磚引玉的精神，謹盼愛好文學者，繼續給予指導，讓我們共同努力繼續推展。

東勢鎮客語故事集第一集序

胡 芳 川

東勢鎮的民間文學采集人員工作是相當認真的，僅僅三個月不到的時間，他們采錄來的資料就已有了可出二、三集的份量了。這得要感謝東勢國小校長林錦堂先生的大力支持與配合。當然，采錄者的努力，如果沒有最後定稿者的用心配合整理定稿，成果也還是不能順利呈現出來的。

談到這裡我不免會有些感慨，就是雖然一再的鼓勵、徵求，但是在大学生中要找到能整理客語文字資料的人是越來越難了。有不少的客家子弟甚且都明白的說，他們已經不大會說客家話了。這種現象真讓人擔心。

當然事情也還不是糟到不可救藥的地步，畢竟有心的學界人士與文化界人士呼籲發揚客家傳統的聲音從來就不曾間斷過。而有特殊文化使命感的學生也還是有。在這裡我要特別介紹的金其河同學就是其中一個難得的典範。

金其河同學參加我們民間文學客語文字定稿工作時，已是清華大學物理系的四年級生。他的父親是大陸湖北省人，母親是台灣客家人，家住台中（大家都知道這個中部大城是講台灣閩南話的）。按照這種家世出身來說，一般同齡的青年學生，多半是只會講國語再加上一些台灣話（閩南語）的，可是金其河更會講客

家話，而且不只會講，更會寫，不只會寫，連音調都能記得精準。他真的愛他母親所說的語言，更愛那語言表達出來的傳統文學與文化。就這樣他加入了我們的工作行列。客家歌謠、故事的定稿整理，後來便多半由他負起了責任。由於他工作態度的認真，客家部分的資料，才能如此順利的呈現出來。

一向我在述說我們工作的過程時，是不喜歡強調其中的某一個人的，因為這種集體合作的工作，成績是每一個人點點滴滴的心力所匯集而成的，但是，有感於許多客家子弟對客家傳統的冷淡（是長期錯誤的教育所導致的結果，或社會變遷所不得不然？）相對的，金其河這位「半個客家人」（父系社會的籍貫傳統，恐怕大家都自然的會以為他是外省人）而且又是念科學的，竟然如此的熱心，投入於客家的語言、文化，真是讓人感動。因此，不得不破例的加以介紹。

再回到故事集本身的編輯方面，由於這次整理出來的客家故事，包括民間故事、傳說、笑話等，按以往每集的份量來說，大概可以分做兩集。而民間故事部分，已經整理完成，剛好可單獨集為一冊，就先行出版。所以本集的故事集，就完全是民間故事，不包括傳說、笑話等類。其他部分，以後整理完成，再另行編輯出版。

至於其中故事有些和其他鄉鎮所錄者，題目或許相同，內容也似稍近，但是因為其中的情節單元已稍有差別，因此也一併收錄，如本集的蛇郎君和石岡鄉故事集的蛇郎君篇。以後故事集的編輯原則大體倣此。因為同一故事的不同講法，正是民間文學的特色，也是研究者所要探究的對象。

本書的出版，感謝國科會計畫「台灣地區民間文學調查、采集、整理、研究(I)」NSC82-0301-H-007-025 對本采集整理工作的支持，感謝文建會、教育廳等單位的資助。當然更應感謝的是所有參加采集、整理、定稿工作的人員，以及台中縣立文化中心的各個工作人員。

凡例

- 一、本集之成，係由講述者口述，采錄者采錄後做成初稿，定稿者再將其音、字、義不明之處加以校訂、註明、整理。
- 二、講述者、采錄者、定稿者之補充或意見，記錄於「說明」中。
- 三、本集字詞、難字之寫定，主要係參考：
 1. 楊時逢著，《台灣桃園客家方言》，影印本。
 2. 羅肇錦著，《台灣的客家話》，臺原出版社，民國81年2月一版二刷。
 3. D. MACIVER, "A CHINESE-ENGLISH DICTIONARY HAKKA-DIALECT.", 南天書局，民國81年1月影印。
 4. CH. REY, "DICTIONNAIRE CHINOIS-FRANCAIS DIALECTE HAC-KA.", 南天書局，民國77年6月影印。
 5. 中原週刊編，《客語辭典》，臺灣客家中原週刊社，民國81年6月初版。
 6. 吳守禮編，《綜合臺灣閩南語基本字典初稿》，文史哲出版社，民國76年10月初版。
 7. 許成章編著，《臺灣漢語辭典》，共四冊，自立晚報社文化出版部，民國81年10月一版一刷。

8.同文書局原版，《康熙字典》，泉源出版社，民國81年3月。

9.羅翹雲編著，《客方言》，臺灣文藝出版社重刊之《客方言》，1984年7月1日初版。

四、本集記音規則係採「台灣語文學會」公布，〈台灣語言音標方案〉，其記音規則刊於附錄貳。

五、方言之有音而難確定本字者，皆暫以記音表之。而雖找出本字，但字音難讀，或字雖易認，為避免受國語讀音誤導者，皆於字之後記音或註解中載明。

六、本文編排分原述記錄與國語譯解兩部分，相互對照。原述記錄部分依采錄者之錄音完整錄出；國語部分則有時去其重覆，但仍儘量維持原來特色。

七、因本集非選集亦非定本，為存其真，故事講述中有不順暢不雅馴處，一仍講述原稿，不依整理者主觀意思作任何修改。

八、講述者講述故事時，多會參雜國語，為示區別，並節省篇幅，今直接以〔 〕符號表示。

九、講述者、采錄者、定稿者資料刊於附錄壹。

目錄

序……台中縣長 廖了以 ……………	1
序……台中縣立文化中心主任 黃晴文 ……………	4
序……台中縣東勢鎮鎮長 楊明諭 ……………	6
東勢鎮客語故事集序……胡萬川 ……………	8
凡例 ……………	11

民間故事

一女應兩郎 ……………	2
十粒卵八粒有 ……………	10
三個牛販 ……………	18
三金狗變三金伯 ……………	26
大旗入庄啫 ……………	32
不孝心舅 ……………	36
牛車同牛 ……………	42
因果相報 ……………	48
考狀元 ……………	56
食自家 ……………	62
蛇郎君个故事 ……………	70
貪心个翹牛仔伯 ……………	80
湖蜆食个 ……………	88
嫁分捉蝦蟆个 ……………	92

新長年同老長年	98
雞嫲个話	104
蟻公个祖先	110
慇婿郎	128

附錄

壹、本集工作人員資料

講述者	138
采錄者	139
定稿者	140

貳、記音規則